



Printmedien- und Marketingübersetzungen

Das sollten Sie beachten!

Wussten Sie, dass Übersetzungen für Printmedien und Marketing-Dokumenten häufig gefragt sind? Haben Sie auch gewusst, dass diese Dokumente einen speziellen Übersetzer erfordern? Nur so bekommen Übersetzungen die richtige Tonalität und die passende Terminologie. Worauf Sie achten müssen, erfahren Sie hier.

Tipp 1: Suchen Sie sich einen Fachübersetzer

Ein Übersetzer für technische Dokumentationen mag in seinem Fachbereich sehr gut sein. Übersetzungen für Marketing oder Printmedien hingegen stellen ihn jedoch vor Schwierigkeiten. So müssen Flyer im Werbetext übersetzt werden – ein Tonfall, der in technischen Dokumentationen eher selten vorkommt. Auch die Terminologie unterscheidet sich grundlegend von technischen Fachbegriffen. Deshalb ist es immer empfehlenswert, einen Übersetzer zu beauftragen, der bereits Erfahrungen im Bereich Marketing und Printmedien hat. Im Zweifelsfall fragen Sie nach seinen Referenzen.

Tipp 2: Ein Probetext verrät mehr als jede Referenz

Eine Referenz ist nicht immer aussagekräftig genug. Schließlich wissen Sie nicht, welche Art der Übersetzung benötigt wurde und ob sie zufriedenstellend war. Sie kennen lediglich das Unternehmen, für das der Übersetzer tätig war. Lassen Sie daher eine Probeübersetzung anfertigen. So erkennen Sie am besten, ob der Stil des Übersetzers passt und er Ihren Erwartungen entspricht.

Tipp 3: Setzlektorat zur Absicherung

Gerade nach dem Setzlektorat sollte die Übersetzung noch einmal Korrekturgelesen werden. So können fehlende Textpassagen, falsche Abkürzungen und Worttrennungen sowie eine falsche Grammatik entdeckt und korrigiert werden. Auch die Sonderzeichen schwieriger Sprachen wie Tschechisch sollten durch das Setzlektorat noch einmal geprüft werden.

Tipp 4: Der Übersetzer bietet Ihnen ein Setzlektorat durch einen unabhängigen Lektor an

Auch Übersetzer werden ab und an „betriebsblind“. Daher sollte das Setzlektorat von einem unabhängigen Lektor vorgenommen werden, um auch stilistische Fehler des Übersetzers auszumerzen. Der Übersetzer bietet Ihnen das Setzlektorat durch einen zweiten Lektor an und lässt diese durch ihn vornehmen.











Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

-  Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
-  über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
-  Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
-  Kundenfreundliches Dateimanagement-System
-  Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
-  mehr als 225 Sprachkombinationen
-  gemäß DIN-EN 15038
-  6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

Fordern Sie unser Angebot an!

Kontakt

Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16
93047 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de

Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9
Mail: office@beco-sprachen.de